

**No. 54875\***

---

**Argentina  
and  
United Arab Emirates**

**Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the United Arab Emirates on mutual exemption of entry visa requirements for holders of ordinary passports. Buenos Aires, 17 March 2017**

**Entry into force:** *16 May 2017, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 23 January 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Émirats arabes unis**

**Mémorandum d'accord entre la République argentine et les Émirats arabes unis relatif à l'exemption mutuelle des formalités de visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Buenos Aires, 17 mars 2017**

**Entrée en vigueur :** *16 mai 2017, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 23 janvier 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

## المادة 9

يتم الاتفاق على أية تعديلات يجري إدخالها على مذكرة التفاهم هذه بين الطرفين من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية عبر القنوات الدبلوماسية.  
وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ على النحو المذكور في المادة (10) من مذكرة التفاهم هذه.

يجوز لأي من الطرفين تعليق تطبيق مذكرة التفاهم هذه سواء كلياً أو جزئياً بموجب أسباب تتعلق بالأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة. ويجب موافاة الطرف الآخر بأي تعليق من هذا القبيل عبر القنوات الدبلوماسية. ولا يمس هذا التعليق بمواطني البلدين الذين دخلوا لأراضي الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية.

## المادة 10

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بعد استكمال تنفيذ الإجراءات الداخلية في كل بلد، على ألا تزيد عن 60 يوماً بعد تاريخ توقيعها وتظل سارية لأجل غير مسمى ما لم يقر أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية باعتزامه إنهائها. ويصبح الإنهاء نافذاً بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إشعار إنهاء الرسمي.

حررت في بوينس آيرس في يوم 17 مارس 2017، من نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، وفي حالة الاختلاف يحتكم إلى النص الإنجليزي.

عن

دولة الإمارات العربية المتحدة

  
عبدالله بن زايد آل نهيان  
وزير الخارجية والتعاون الدولي

عن

جمهورية الأرجنتين

  
سوزانا مالكورا  
وزيرة الخارجية والعبادة

في حال قام أي من الطرفين بإجراء تعديلات على الجوازات الخاصة به، يلتزم بتسليم نماذج من الجوازات الجديدة قبل تاريخ بدء العمل بها.

#### المادة 4

مواطنو الطرفين الحاملون لجوازات السفر العادية ليسوا مخولون للعمل في أي وظيفة أو للدراسة في أراضي الطرف الآخر مالم يحصلوا على إذن بهذا الصدد وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها ذات الصلة في البلد المضيف.

#### المادة 5

يلتزم مواطنو كل من الطرفين الذين يقومون بزيارة الطرف الآخر، بالامتثال للقوانين والأنظمة السارية في أراضي الطرف الآخر طوال مدة إقامتهم.

#### المادة 6

يحق لكل طرف رفض الدخول إلى أراضيه أو الإقامة فيها لحاملي جوازات السفر العادية للطرف الآخر الذين يعتبرهم أشخاصاً غير مرغوب فيهم.

في حال فقدان أو تلف جواز السفر لأي من مواطني الطرفين في إقليم الطرف الآخر، يتعين عليه/عليها إبلاغ الجهة المعنية لذلك الطرف لاتخاذ الإجراء المناسب. وتلتزم البعثة الدبلوماسية المعنية أو المركز القنصلي التابع للطرف الأول بإصدار جواز سفر جديد أو وثيقة سفر لمواطنيه وفقاً للقواعد والأنظمة المعمول بها، كما يتعين على البعثة كذلك إخطار الجهات المعنية للطرف المضيف.

#### المادة 7

يلتزم الطرفان بالإعراب عن استعدادهما لضمان أعلى مستوى أمني للجوازات ووثائق السفر الخاصة بهم ضد التزوير. كما يجب أن يأخذ في الاعتبار المعايير الأمنية الدنيا لوثائق السفر المقررة آلياً التي أوصت بها المنظمة الدولية للطيران المدني.

#### المادة 8

تسوى أية خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه عن طريق المشاورات والمفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مذكرة تفاهم

بين

جمهورية الأرجنتين

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن الاعفاء المتبادل من شروط الحصول على التأشيرة لحاملي جوازات السفر العادية

إن جمهورية الأرجنتين ودولة الإمارات العربية المتحدة المشار إليهما لاحقاً مجتمعتين باسم "الطرفان/ الطرفين":

إذ ترغبان في تطوير العلاقات الثنائية وتعزيز التعاون القائم بين البلدين؛

وإذ تؤكدان على اعترامهما إعفاء مواطني بلديهما الحاملين لجوازات السفر العادية من شروط الحصول على التأشيرة للدخول إلى أراضي البلد الآخر لغرض السياحة والأعمال التجارية؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يُعفى مواطنو الطرفين الحاملين لجوازات السفر العادية من شروط الحصول على التأشيرة للدخول إلى والخروج من والمرور عبر أراضي الطرف الآخر وذلك لغرض السياحة أو الأعمال التجارية.

المادة 2

يُسمح بالإقامة في البلد الآخر بدون تأشيرة فترة أقصاها 90 يوماً تقويمياً.

المادة 3

يلتزم الطرفان بتبادل نماذج عن جوازات السفر العادية.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE UNITED ARAB EMIRATES  
ON MUTUAL EXEMPTION OF ENTRY VISA REQUIREMENTS  
FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS**

The Argentine Republic and the United Arab Emirates (hereinafter jointly referred to as the “Parties”),

Desiring to develop the bilateral relations and strengthen the existing cooperation between the two countries,

Confirming their willingness to exempt the nationals of their two countries, who are holders of ordinary passports, from entry visa requirements to enter each other's territory for the purposes of tourism and business,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of any Party who are holders of ordinary passports shall be exempt from visa requirements to enter in, exit from and transit through the territory of the other Party, for tourism or business purposes.

**Article 2**

The maximum stay allowed without visa will be of 90 calendar days.

**Article 3**

The Parties shall exchange specimens of their ordinary passports.